

|   |   |  |                |  |                |  |
|---|---|--|----------------|--|----------------|--|
| Manfred<br>mann,  | Haus-<br>mann,  | Manfred<br>mann,                           | Haus-<br>mann, | Manfred<br>mann,   | Haus-<br>mann, | Manfred Hausmann,  |
| An<br>Ahornbrücke   | der<br>ponto  | Ĉe la<br>ponto                             | acera          | Fēngqiáo<br>Yè Pō  |                | Maple Bridge Night<br>Mooring  |
|   |   | <i>tradukita de Man-<br/>fred Retzlaff</i> |                | <i>tradukita de Ji<br/>Zhāng</i>   |                | <i>tradukita de Zhao Yanchun</i>   |
| Argiope-informo:<br>La aspekto de tiu ĉi<br>versio estas bari-<br>ta.<br>Supozeble la aŭtoro<br>decidis tion. | Nebulo nokte elspi-<br>riĝas nun<br>kaj krepuskiĝas la<br>duona lun'.             |  |                | Yuè luò wū tí<br>shuāng mǎn<br>tiān,<br>jiāng fēng yú<br>huǒ duì<br>chóumián.<br>Gūsū chéng wài<br>hán shānsì,<br>yèbàn zhōng<br>shēng dào<br>kèchuán. |                | The moon setting, crows ca-<br>wing, frost overfilling the<br>skies,<br>The maples riv'rside, lamps<br>aboard, sad the fishermen's<br>eyes.<br>The toll from the Cold Moun-<br>tain Temple outside of<br>Suchow<br>Reaches my boat at midnight<br>and floods my sleepless sor-<br>row. |
|   | Ĉe l' bord' flagran-<br>tan fajron vidas<br>mi,<br>lumigas la ĉirkaŭon<br>tiu ĉi. |  |                |  |                |  |
|   | Ne dormas mi. Kor-<br>nikoj krias jen.<br>De l' meza nokto<br>baldaŭ la alven'.   |  |                |  |                |  |
|   | De roka monaĥejo<br>zumas sonoril',<br>kaj poste ree regas<br>nokt-trankvil'.     |  |                |  |                |  |
| ...   | ...   | ...  | ...            | ...  | ...            | ...  |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng .

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)